

## » Traduzione letteraria

Specializzato in traduzione editoriale, ho tradotto numerosi titoli di narrativa e saggistica dall'inglese all'italiano, con risultati eccellenti, per editori quali Mondadori, Biblioteca Universale Rizzoli, Fanucci, e Piemme. Tra i lavori tradotti:

- **Kotlowitz, Alex. *There Are No Children Here***. Anchor, 1992.  
Tesi universitaria con analisi della traduzione, 2004.
- **AA.VV. *Guida alla Coppa del Mondo per tifosi dotati di cervello***. Strade Blu Mondadori, 2006.  
*The Thinking Fan's Guide to the World Cup*. Harper Perennial, 2006.
- **Viali, Gianluca and Marcotti, Gabriele. *The Italian Job, viaggio al cuore di due grandi culture calcistiche***. Strade Blu Mondadori, 2006.  
*The Italian Job*. Bantam Press, 2006.
- **Pollack, Neal. *Un papà alternativo***. Strade Blu Mondadori, 2008.  
*Alternadad*, Pantheon, 2007.
- **Elliott, Will. *La città dei clown***. Strade Blu Mondadori, 2008.  
*The Pilo Family Circus*. Quercus Publishing, 2007.
- **Clevenger, Craig. *La Dissolvenza***. 2008.  
([http://www.craigclevenger.com/work/fiction/la\\_dissolvenza.php](http://www.craigclevenger.com/work/fiction/la_dissolvenza.php))  
*The Fade*, 2008. (<http://www.craigclevenger.com/work/fiction/thefade.php>)
- **Handler, Chelsea. *Vodka, ci sei? Sono io, Chelsea***. Strade Blu Mondadori, 2009.  
*Are You There, Vodka? It's Me, Chelsea*. Simon Spotlight Entertainment, 2008.
- **Currie, Ron Jr. *Ogni cosa è importante!*** Strade Blu Mondadori, 2010.  
*Everything Matters!* Viking Adult, 2009.
- **Pizzolatto, Nic. *Galveston***. Strade Blu Mondadori, 2010.  
*Galveston* – Scribner, 2010
- **Colfer, Eoin. *Una settimana schifosa***, Mondadori Omnibus, 2012.  
*Plugged*. Headline, 2011.
- **Clevenger, Craig. *Fatto da Dio***, Fanucci Editore, 2013.  
*Dermaphoria*. MacAdam/Cage, 2005.
- **Kelly, Maura e Murnighan, Jack. *L'amore? È un grande classico***, Biblioteca Universale Rizzoli, 2013.  
*Much Ado About Loving*. Free Press, 2013.
- **Dick, Philip K. *Guaritore galattico***, Fanucci Editore, 2013.  
*Galactic Pot-Healer*, Berkley, 1969.
- **Thurber, James. *I sogni segreti di Walter Mitty***, Biblioteca Universale Rizzoli, 2013.  
*The Thurber Carnival*. Harper and Brothers, 1945.
- **McCormick, Neil. *Killing Bono***, Biblioteca Universale Rizzoli, 2013.  
*Killing Bono: I Was Bono's Doppelgänger*. MTV, 2004.
- **Van Ronk, Dave e Wald, Elijah. *Manhattan Folk Story, il racconto della mia vita***, Biblioteca Universale Rizzoli, 2013.  
*The Mayor of MacDougal Street*, Da Capo Press, 2006.
- **AA.VV. a cura di Stephanie Perkins. *Tu sei tutto quello che voglio per Natale***, Edizioni Piemme, 2019.  
*My True Love Gave to Me*. St. Martin's Press, 2014.
- **Jimmy Burns. *Maradona***, Biblioteca Universale Rizzoli, 2020.  
*Maradona – The Hand of God*. Bloomsbury, 2010.
- **Eoin Colfer. *Fiamme nella palude***, Strade Blu Mondadori, 2020.  
*Highfire*. Harper Perennial, 2020.

Nel 2011 ho tradotto i sottotitoli ufficiali per **O Le Tulafale – The Orator**, il primo lungometraggio mai girato a Samoa, presentato il 3 settembre 2011 al 68° Festival del Cinema di Venezia, dove ha ottenuto una Menzione Speciale.

## » Traduzione tecnica/legale

Come traduttore accreditato dalla NAATI ho inoltre lavorato per più di 4000 clienti, fra i quali agenzie di immigrazione, studi legali, compagnie minerarie, stazioni radio, dipartimenti del governo del Queensland, specialisti di commercio online, compagnie di gestione rischi, traducendo un'ampia gamma di documenti, fra cui

- dichiarazioni giurate, testamenti, procure, verbali di polizia, sentenze giudiziarie, e altri documenti legali
- materiale pubblicitario
- brochure per campagne di informazione sociale, in ambito farmaceutico, comunitario, sicurezza.
- certificati di laurea, piani di studio, pagelle, cartelle mediche
- certificati di nascita, matrimonio, divorzio e morte, del casellario giudiziale e dei carichi pendenti, patenti, passaporti, e ogni documento richiesto dai consolati italiani o dal Dipartimento dell'Immigrazione australiano
- corrispondenza, sia ufficiale che privata.

Fra i miei clienti ricordo *Active Migration; Advocate Migration Services; AHPRA Queensland; AIS Immigration Solutions; AMVL Migration; Apels Solicitors & Notary; Aradia Pty Ltd; Alphapharm; Ausway Migration; Archdiocese of Brisbane; Australian Odyssey; Biggs Fitzgerald Pike Solicitors; Brennans Solicitors; BSES Ltd; Carre Migration; Castello Foods; CO.AS.IT.; Creative Passion; Deacon & Milani Solicitors; Dynamiq; Ernst & Young; Eurofurn; Fragomen; Global Migration; GM Migration Solutions; Gold Seal Finance; Greenberg Australia; Hello Aussie; Institute of Modern Languages, University of Queensland; HRC; IQ Australia; International Student Care Australia; Kator Pty Ltd; Kingston & Stanton Solicitors; KP Migration Services; Linguistica Australia; McCullough Robertson Lawyers; Migrate Mates; Migration For You; Minecraft Consulting; MINS Inc.; Murphy Schmidt Solicitors; No Borders Migration Advocates; Ozfair; Porta Lawyers; Radio 4EB FM; RWS Group; Sabdia & Associates; SAIPEM Australia; Salini Pty Ltd; SKW Legal; Tattersall's Club; The Public Trustee of Queensland; Queensland Government's Department of Communities; Queensland Psychologists Board; Toitereo Linguist*, oltre a più di 3000 privati e famiglie.

## » Istruzione, conoscenze, competenze

### **Certificazione NAATI come Traduttore (IT <> EN)**

Sono accreditato dalla NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters) come Traduttore Professionista sin dal 2007 (EN > IT) e nel 2010 ho superato il test per tradurre anche verso l'inglese. Le mie credenziali sono state ri-convalidate nel 2013 e nel 2016 nell'ambito dell'apposito programma creato dalla NAATI per migliorare gli standard professionali della traduzione in Australia. Nel 2018 ho immediatamente effettuato la transizione al nuovo sistema di Certificazione NAATI per mantenermi al passo con i più recenti requisiti di qualità.

**Membro** di NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters), AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators), AALITRA (Australian Association for Literary Translation, e Società Dante Alighieri – Brisbane).

### **Formazione professionale**

Sono sempre in cerca di opportunità per migliorare costantemente le mie capacità, le mie conoscenze, e il servizio che offro. Frequento regolarmente i seminari di formazione professionale organizzati da NAATI e AUSIT (*Australian Institute of Interpreters and Translators*) e dalle scuole di lingua dove ho insegnato in passato.

### **Diploma Universitario per Traduttori ed Interpreti (inglese e tedesco)**

Diplomato con 110 e lode, presentando come tesi la traduzione integrale del romanzo *There Are No Children Here*, e uno studio che analizza la traduzione stessa.  
Università degli studi di Genova, 2004.

### **Esperienze internazionali**

Nato e cresciuto a Savona, ho studiato per un semestre alla Ruhr-Universität di Bochum (Germania) grazie a una borsa di studio Erasmus, fra l'ottobre 2002 e l'aprile 2003. Una volta completati i miei studi mi sono trasferito a Lione (Francia), dove ho vissuto quasi un anno lavorando come insegnante di italiano e sondaggista fra il 2004 e il 2005. Dal 2006 mi sono stabilito a Brisbane (Australia).

## » *Presentazioni accademiche e sessioni di formazione professionale*

- **Translating language varieties: encounters with dialects, idiolects and sociolects in translation.**  
Styles of Translation panel. *The Sydney Symposium on Literary Translation*. The Writing and Society Research Group, University of Western Sydney, Sydney, Australia. 1-2 ottobre 2010.
- **Translation as Re-creation.**  
Creation and Creativity panel. *2011 AAL Conference: Literature and Translation*. Monash University, Caulfield, Melbourne, Australia. 11-12 luglio 2011.
- **Art, craft, skills, industry: bridging the gap between technical and literary**  
T&I for special purposes, *International Conference on Translation and Cross-Cultural Communication*, School of Languages, University of Queensland, St. Lucia, Brisbane, Australia. 1-2 dicembre 2011.
- **Introduction to Literary Translation**  
Sessione di formazione professionale tenuta sotto l'egida di AUSIT, Queensland Multicultural Centre, Kangaroo Point, Brisbane, Australia. 27 agosto 2016.
- **Smuggled Words and Alien Images: The Disobedient Translator**  
Creativity and Translation in the Post-Modern World stream. *FIT World Congress 2017*, Brisbane Convention and Exhibition Centre, Brisbane, Australia. 5 agosto 2017.

## » *Blogger e scrittore*

Da marzo 2010 tengo il blog *Smuggled Words*, dove scrivo regolarmente di traduzione, dell'industria della traduzione e dei più svariati aspetti della vita da traduttore freelance. Sul blog compaiono anche traduzioni originali, interviste, notizie e umorismo, il tutto legato dal filo conduttore della traduzione. Diversi articoli sono stati ripubblicati sul blog del *Movimento No Peanuts! For Translators*, e a partire da agosto 2010 *Smuggled Words* è stato inserito in *Paperblog*, un popolare aggregatore di contenuti selezionati.

Scrivo inoltre contributi dall'Australia e sull'Australia per il TLUC Blog di Tiziano Caviglia, attivo sin dal 2000.

## » *Insegnante di lingua italiana*

Ho insegnato italiano per stranieri alla Scuola della *Società Dante Alighieri* di Brisbane, all'*Institute of Modern Languages (IML)* presso l'Università del Queensland (2007-2009), all'*Italian Language Centre*, Kelvin Grove, Brisbane (2010) e all'*MJC Espace Michel Achard a Sainte-Foy-lès-Lyon*, in Francia (2004-2005). Ho insegnato a tutti i livelli, dai principianti assoluti agli studenti avanzati.

## » *Conoscenze linguistiche e informatiche*

**Italiano** (Madrelingua), **Inglese** (Eccellente. Lingua d'uso abituale), **Francese** (Buono), **Tedesco** (Buono).

Utente avanzato di Windows (3.x/2000/XP/7); Microsoft Office; Open Office; CAT tools (Wordfast, OmegaT); IE; Firefox; Chrome; Photoshop; Wordpress; Joomla; Twitter.

Ottime capacità di ricerca e lettura parallela. Eccellente conoscenza dei social network. Buona comprensione dei fondamenti dell'HTML.

## » *Presenza online*

**Sito web:** [www.giuseppemanuelbrescia.it](http://www.giuseppemanuelbrescia.it)  
**Email:** [info@giuseppemanuelbrescia.it](mailto:info@giuseppemanuelbrescia.it)  
**Blog:** [smuggledwords.wordpress.com](http://smuggledwords.wordpress.com)  
**Twitter:** [twitter.com/GMBrescia](https://twitter.com/GMBrescia)  
**LinkedIn:** [www.linkedin.com/in/giuseppemanuelbrescia](http://www.linkedin.com/in/giuseppemanuelbrescia)